

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wśród tych którzy zostali zgromadzeni dziesiątków tysięcy tłum tak że deptać jedni drugich zaczął mówić do uczniów Jego najpierw wystrzegajcie się od zakwasu faryzeuszów który jest obłuda
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tych okolicznościach, gdy wokół zgromadził się kilkudziesięcioletni* tłum, tak że deptali się nawzajem, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się zakwasu, to jest obłudy,** faryzeuszów.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wśród tych, (które zebrały się), dziesiątków tysięcy tłum, tak że (deptali) jedni drugich, zaczął mówić do uczniów jego; najpierw: Wystrzegajcie się od zaczynu, którym jest obłuda, faryzeuszów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wśród tych którzy zostali zgromadzeni dziesiątków tysięcy tłum tak, że deptać jedni drugich zaczął mówić do uczniów Jego najpierw wystrzegajcie się od zakwasu faryzeuszów który jest obłuda
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tych okolicznościach, gdy wokół zgromadził się wielotysięczny tłum, tak że ludzie nawzajem się deptali, Jezus zwrócił się najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów, to jest obłudy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem, gdy zgromadziły się wielotysięczne tłumy, tak że jedni po drugich deptali, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się zakwasu faryzeuszy, którym jest obłuda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Między tem, gdy się zgromadziło wiele tysięcy ludu, tak iż jedni po drugich deptali, począł mówić do uczniów swoich. Naprzód strzeżcie się kwasu Faryzejskiego, który jest obłuda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wiele rzesz około stało, tak iż jedni drugie deptali, począł mówić do uczniów swoich: Strzeżcie się kwasu Faryzajskiego, który jest obłudność.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy ogromne tłumy zebrały się koło Niego, tak że jedni cisnęli się na drugich, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Strzeżcie się kwasu, to znaczy obłudy faryzeuszów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy się zgromadziły niezliczone rzesze ludu, tak iż nawzajem się deptali, zaczął mówić najpierw do uczniów swoich: Strzeżcie się kwasu faryzeuszów, to jest obłudy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wielotysięczny tłum zebrał się tak licznie, że jedni drugich deptali, zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: Wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy, to jest obłudy.

¹⁾ kilkudziesięcioletni, μυριάδων τοῦ ὄχλου, hiperbola (?): wielotysięczny.

²⁾ <x>470 23:28</x>; <x>480 12:15</x>; <x>490 12:56</x>

³⁾ <x>470 16:6</x>; <x>480 8:15</x>; <x>530 5:6-8</x>; <x>550 5:9</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zgromadziły się wielotysięczne tłumy i było tak ciasno, że jedni drugich deptali, On zwrócił się najpierw do uczniów: „Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów, którym jest obłuda.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W tym czasie, choć dziesiątki tysięcy ludzi się zebrały, tak że się wzajemnie tratowali, zaczął mówić przede wszystkim do swoich uczniów: „ Trzymajcie się daleko od kwasu faryzeuszów, to jest od obłudy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym, gdy się społu nagromadzało wiele tysięcy tłumy, tak iż podeptawali jedni drugie, począł mówić do uczniów swych: Naprzód strzeżcie się od kwasu Faryzajskiego, który jest obłuda.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego dnia, kiedy zebrały się tysięczne tłumy, tak że jedni cisnęli się na drugich, (Jezus) zaczął mówić najpierw do swoich uczniów: - Strzeżcie się kwasu, jakim jest obłuda faryzeuszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно довкола них зібрався такий натовп людей, що аж напирали одне на одного, - почав говорити - передусім своїм учням: Стережіться закваски фарисейської, якою є лицемірство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W których zdarzeniach wobec zebranych razem na dodatek niezliczonych ilości dręczącego tłumy, tak że również ta okoliczność skłonnyimi z góry deptać czyniła wzajemnych, począł sobie od prapoczątku aby powiadać istotnie do uczniów swoich (po, jako) pierwsze: Trzymajcie to które do istoty sobie samym od tego wiadomego fermentu, taki który jest granie roli przez rozstrzyganie pod czyimś przewodnictwem pochodzące od farisaiosów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pośród gromadzących się dziesiątków tysięcy tłumy, tak że jedni drugich deptali, najpierw zaczął mówić do swoich uczniów: Strzeżcie się kwasu, którym jest obłuda faryzeuszów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem, gdy zgromadził się wielodziesięciotysięczny tłum, tak ściśnięty, że prawie się tratowano, Jezua zaczął najpierw mówić do swych talmidim: "Strzeżcie się chamecu p'ruszim, czyli ich obłudy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem, gdy zebrał się tłum liczący tyle tysięcy, że jedni po drugich deptali, on zaczął mówić najpierw do swych uczniów: "Strzeżcie się zakwasu faryzeuszy, którym jest obłuda.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem wokół Jezusa gromadziły się coraz większe tłumy—były to już tysiące ludzi, którzy z powodu ścisku aż deptali sobie po nogach. On zaś zwrócił się najpierw do uczniów: —Wystrzegajcie się kwasu faryzeuszy, którym jest ich obłuda!